

Porównanie tłumaczeń I Kronik 22:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto narodzi ci się syn, on będzie człowiekiem spokojnym* i dam mu wytchnienie od wszystkich jego wrogów dookoła, bo na imię będzie miał Salomon i za jego dni dam Izraelowi pokój i ciszę.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale urodzi ci się syn, który będzie człowiekiem spokojnym. Pozwolę mu wytchnąć od wszystkich okolicznych wrogów. Bo jak na imię będzie miał Salomon, tak też za jego dni obdarzę Izrael trwałym pokojem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto urodzi ci się syn, który będzie człowiekiem pokoju, bo dam mu odpoczynek od wszystkich jego wrogów wokoło. Będzie miał na imię Salomon, ponieważ za jego dni dam Izraelowi pokój i odpoczynek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto syn, któryć się urodzi, będzie mężem spokojnym; bo mu dam odpocznienie od wszystkich nieprzyjaciół jego zewsząd. Przetoż Salomon będzie imię jego; albowiem pokój i odpocznienie dam Izraelowi za dni jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Syn, który się tobie narodzi, będzie mężem bardzo spokojny. Bo go uspokoję ode wszech nieprzyjaciół jego wokoło i dla tej przyczyny będzie zwan spokojny. I dam pokój i odpocznienie w Izraelu po wszystkie dni jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto urodzi ci się syn, będzie on mężem pokoju, bo udzielię mu pokoju ze wszystkimi wrogami jego dokoła; będzie miał bowiem na imię Salomon i za dni jego dam Izraelowi pokój i odpoczynek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale oto narodzi ci się syn, on będzie mężem pokoju, i Ja sprawię, że dozna spokoju od wszystkich swoich nieprzyjaciół wokoło; imię jego będzie Salomon i za jego czasów dam pokój i wytchnienie Izraelowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oto urodzi ci się syn. Będzie on człowiekiem spokoju, i dam mu odpocząć od wszystkich otaczających go z każdej strony nieprzyjaciół. Będzie miał na imię Salomon, ponieważ w czasach jego panowania dam Izraelowi pokój i odpoczynek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Urodzi ci się syn, który będzie człowiekiem pokoju. Udzielię mu daru pokoju ze wszystkimi jego wrogami, którzy z nim sąsiadują. Będzie miał na imię Salomon. Pod jego rządami obdarzę Izraela pokojem i wytchnieniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto urodzi ci się syn, który będzie mężem pokoju, bo udzielię mu pokoju od wszystkich jego nieprzyjaciół wokoło. Salomon bowiem będzie imię jego, a za jego panowania obdarzę Izraela pokojem i odpocznieniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось тобі народиться син, цей буде чоловік спокою, і дам йому спокій від всіх ворогів довкруги, бо Соломон йому ім'я, і мир і спокій дам над Ізраїлем в його днях.

¹⁾ człowiekiem spokojnym, אִישׁ מְנוּחָה ('isz menucha h).

²⁾ pokój i cisza, שְׁלֹום וְשָׁקֵט, hend.: trwały, głęboki pokój.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto syn, który ci się urodzi, będzie spokojnym mężem; gdyż zewsząd dam mu odpocznienie od wszystkich jego nieprzyjaciół. Dlatego jego imię będzie Salomon; bowiem za jego dni dam Izraelowi pokój wraz z odpocznieniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto rodzi ci się syn. Okaże się on mężem spokojnym i zapewnię mu spokój ze strony wszystkich jego okolicznych nieprzyjaciół; imię jego bowiem będzie brzmiało Salomon i za jego dni dam Izraelowi pokój oraz wytchnienie.